Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stamtąd ruszył do Penuel i przemówił do nich podobnie, ale mieszkańcy Penuel odpowiedzieli mu tak, jak odpowiedzieli mieszkańcy Sukkot. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gedeon ruszył stamtąd do Penuel i zwrócił się do mieszkańców z podobną prośbą. Oni jednak odmówili, podobnie jak mieszkańcy Sukkot. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyruszył stamtąd do Penuel i mówił do nich podobnie, ale ludzie z Penuel odpowiedzieli mu *tak samo* jak odpowiedzieli mieszkańcy Sukkot. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szedł zasię stamtąd do Fanuel, i mówił także do nich; ale mu odpowiedzieli mężowie z Fanuel, jako odpowiedzieli mężowie w Sokot. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyjachawszy z onąd przyszedł do Fanuel i mówił takież do mężów miejsca onego. Któremu i ci odpowiedzieli, jako odpowiedzieli byli mężowie Sokkot. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udał się stamtąd do Penuel i tymi samymi słowami, co poprzednio, zwrócił się do jego mieszkańców. Penuelczycy odpowiedzieli mu tak, jak poprzednio mieszkańcy Sukkot. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stamtąd ruszył do Penuel i przemówił do nich podobnie; a mężowie z Penuel odpowiedzieli mu tak samo jak odpowiedzieli mężowie z Sukkot. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem odszedł stamtąd do Penuel i prosił podobnie. Jednakże mieszkańcy Penuel odpowiedzieli mu tak, jak odpowiedzieli mieszkańcy Sukkot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odszedł stamtąd do Penuel i przemówił do jego mieszkańców w podobny sposób. Lecz ludzie z Penuel odpowiedzieli mu tak samo, jak wcześniej mieszkańcy Sukkot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wyruszył stamtąd do Penuel i przemówił do nich w podobny sposób. Ale ludzie z Penuel odpowiedzieli mu tak samo, jak odpowiedzieli mieszkańcy Sukkot. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяли їжу народу в їхню руку і їхні роги, і всіх ізраїльських мужів він відіслав, чоловіка до свого помешкання, а трьох сот мужів задержав. А табір Мадіяма був під ним в долині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem stamtąd pociągnął do Penuel oraz przemówił do nich w podobny sposób. Lecz obywatele Penuela dali mu tę sama odpowiedź, jaką mu dali obywatele Sukoth. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stamtąd udał się dalej do Penuelu, i przemówił do nich w taki sam sposób, lecz mieszkańcy Penuelu odpowiedzieli mu tak, jak odpowiedzieli mieszkańcy Sukkot. |